

# 7 - A Divine Revelation is Given on the Solstice

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:32]** ---

For 400 years, our village has  
been cut off from the world below,

**[00:36]** ---

living in total self-sufficiency.

**[00:46]** ---

The solstice is a festival

**[00:48]** ---

to welcome the spirits of our ancestors  
who return in summer,

**[00:51]** ---

and pray for a bountiful harvest.

**[00:54]** ---

It begins tomorrow at dawn  
and ends in the evening.

**[00:59]** ---

We'd like you to stay here until then.

**[01:03]** ---

Look at the stained glass and that spire.

**[01:06]** ---

It looks like a medieval cathedral  
from an old painting.

**[01:09]** ---

Hey, look at that great old fence!

**[01:12]** ---

And that ancient well!

**[01:17]** ---

What are you doing?

**[01:20]** ---

Hey, what's going on?

**[01:22]** ---

Wolves.

**[01:24]** ---

Wild wolves live in these mountains.

**[01:27]** ---

I thought the people of  
the village were the wolves.

**[01:31]** ---

Watch your mouth!

**[01:32]** ---

We are human.

**[01:34]** ---

Although of a different race  
than those below...

**[01:54]** ---

*It seemed like it had been decided long before*

**[02:00]** ---

*It seemed like we knew long ago*

**[02:06]** ---

*As if we followed an invisible line*

**[02:12]** ---

*We were led to each other,  
to an intersecting saison*

**[02:17]** ---

*Like how light and dark  
are two sides of the same coin*

**[02:23]** ---

*I was captivated by mystification*

**[02:29]** ---

*When I turned around toward the voice  
that whispered in my ear*

**[02:35]** ---

*The door had opened before I realized*

**[02:40]** ---

*Like joining a little chance with inevitability*

**[02:46]** ---

*Two histoires were set into motion, ah*

**[02:58]** ---

*Continuing on forever*

**[03:13]** ---

Welcome home.

**[03:20]** ---

Y-You look just like Cordelia.

**[03:25]** ---

I was only a child then,  
but I remember it so well.

**[03:29]** ---

Harminia...

**[03:31]** ---

The sinner Cordelia...

**[03:33]** ---

In this building, in this village...

**[03:36]** ---

The evil that never fades...

**[03:40]** ---

Harminia!

**[03:43]** ---

Do forgive me.

**[03:47]** ---

What's with that girl?

**[03:52]** ---

The incident took place in  
Headman Theodore's study.

**[03:56]** ---

Every night at midnight, the maid...

**[03:59]** ---

Oh, yes, Cordelia was only  
15 years old back then.

**[04:04]** ---

She would go to the study  
to refresh the water in the pitcher.

**[04:08]** ---

She did it that night, too,  
at precisely midnight.

**[04:11]** ---

How do you know it was midnight?

**[04:13]** ---

I and some others saw Cordelia  
unlock the door and go in.

**[04:19]** ---

I checked the time on my pocket watch.

**[04:23]** ---

But for some reason, the others  
with me all gave different times.

**[04:30]** ---

Cordelia opened the door  
to the study, screamed, and ran out.

**[04:35]** ---

When we ran up, we saw...

**[04:37]** ---

...Headman Theodore dead,  
with a dagger in his back.

**[04:42]** ---

For some reason, there were gold coins  
scattered across the floor.

**[04:46]** ---

Gold coins?

**[04:47]** ---

Yes. We don't use gold coins in this village,  
so Headman Theodore held onto them.

**[04:56]** ---

That night, Cordelia was  
bedridden with fever.

**[05:00]** ---

I became the new headman,  
waited for her fever to break,

**[05:04]** ---

then drove her out of the village.

**[05:06]** ---

Drove her out?

**[05:07]** ---

Yes.

**[05:13]** ---

We gave her one gold coin and  
one trunk, took her out of the village,

**[05:18]** ---

then raised the drawbridge.

**[05:21]** ---

She had never set foot into  
the wider world before.

**[05:25]** ---

I doubted that she would survive.

**[05:30]** ---

That's awful.

**[05:32]** ---

You can't let a sinner remain.

**[05:34]** ---

It brings ill fortune to a village.

**[05:37]** ---

But now, Cordelia's daughter is here.

**[05:42]** ---

Hey, Victorique!

**[05:44]** ---

A walk? But we only just got here!

**[05:47]** ---

Hey, Victorique!

**[05:51]** ---

Out for a stroll?

**[05:52]** ---

Yeah.

**[05:53]** ---

I am Ambrose, Headman Sergius's assistant.

**[05:58]** ---

What? Uh... I...

**[06:00]** ---

I was wondering why your skin  
and hair were so different.

**[06:04]** ---

I know that people from the outside world  
aren't always blonde, but...

**[06:09]** ---

Victorique, help me!

**[06:10]** ---

There's a place I'd like you to take me.

**[06:14]** ---

Certainly. Tell me what it is.

**[06:16]** ---

In exchange, might I touch him a bit more?

**[06:20]** ---

Do as you wish.

**[06:21]** ---

Vi--

**[06:22]** ---

Thank you. Where do you want to go?

**[06:25]** ---

The house where Cordelia lived.

**[06:32]** ---

Here it is.

**[06:33]** ---

I see.

**[06:35]** ---

I'll be going now.

**[06:36]** ---

Huh? You're going?

**[06:39]** ---

It would cause trouble if they knew  
he had brought us here.

**[07:04]** ---

Victorique?

**[07:05]** ---

Help me.

**[07:06]** ---

S-Sure.

**[07:17]** ---

This is...

**[07:19]** ---

But there's nothing inside.

**[07:21]** ---

No...

**[07:25]** ---

This picture...

**[07:27]** ---

It's Cordelia?

**[07:29]** ---

And myself as a baby.

**[07:32]** ---

But Cordelia was exiled when she was 15.

**[07:36]** ---

Someone has been here.

**[07:38]** ---

They took something that was left here,  
and left the picture of Cordelia as an adult.

**[07:47]** ---

Where is this chaos heading?

**[07:54]** ---

Theodore...

**[07:56]** ---

That's the grave of the last headman, right?

**[08:01]** ---

Don't do that, Victorique!

**[08:03]** ---

That's an awful thing to do to a grave.

**[08:10]** ---

"I am not the culprit.

**[08:13]** ---

C."

**[08:15]** ---

Cordelia?

**[08:19]** ---

Cordelia is the one who wrote this.

**[08:22]** ---

My mother really was exiled  
for a crime she didn't commit.

**[08:31]** ---

Which means... Where is the real sinner?

**[08:36]** ---

Victorique!

**[08:37]** ---

Kujo?

**[08:41]** ---

Run!

**[08:42]** ---

Kujo?

**[08:45]** ---

That wasn't laughter.

**[08:46]** ---

Those are...

**[08:48]** ---

The color of their eyes...  
Just like Victorique's...

**[09:05]** ---

We're safe.

**[09:06]** ---

Wolves?

**[09:10]** ---

Come on, that's not enough.

**[09:12]** ---

Raise one more time.

**[09:14]** ---

I promise, I'll lose big.

**[09:16]** ---

Okay.

**[09:17]** ---

Hey, how did your phone call go?

**[09:20]** ---

Oh, it's you two.

**[09:23]** ---

What's wrong?

**[09:25]** ---

M-Mildred?

**[09:27]** ---

A telephone? So they do have electricity.

**[09:31]** ---

Really!

**[09:32]** ---

The headman said they were  
self-sufficient here...

**[09:35]** ---

Yeah, I thought that was weird, too.

**[09:37]** ---

I asked that weird maid...

**[09:40]** ---

Apparently, they have a sponsor.

**[09:42]** ---

Sponsor?

**[09:43]** ---

Yeah.

**[09:44]** ---

What was the name, again?

**[09:47]** ---

Brian...

**[09:48]** ---

Yes, a man named Brian Roscoe.

**[09:52]** ---

Brian Roscoe...

**[09:55]** ---

He's the descendant of a man  
who left the village to live outside.

**[09:58]** ---

Ten years ago, he made a donation.

**[10:02]** ---

Ten years ago?

**[10:04]** ---

I see...

**[10:07]** ---

I'm sick of cards.

**[10:09]** ---

Hey, let's visit that cathedral.

**[10:11]** ---

Huh? But the wolves...

**[10:13]** ---

Wolves? That creepy old man  
will drive them off, remember?

**[10:19]** ---

Come on, let's go.

**[10:24]** ---

It's all mixed up again.

**[10:26]** ---

All this lace and frills... I can't handle it.

**[10:29]** ---

Hey, Victorique...

**[10:31]** ---

Brian Roscoe came here ten years ago.

**[10:35]** ---

What did he come to this village for?

**[10:39]** ---

What do you mean?

**[10:40]** ---

To bring electricity to the village, right?

**[10:43]** ---

Ten years ago would be  
when the Great War started.

**[10:49]** ---

It seems a tumultuous age to be  
bringing electricity to a small town.

**[10:55]** ---

Besides, ten years ago is roughly  
when that picture was taken.

**[11:02]** ---

Y-Yes?

**[11:04]** ---

Hot water for your bath.

**[11:06]** ---

Dilute it with cold water.

**[11:09]** ---

I can take a bath?!

**[11:13]** ---

Victorique, call out if  
you need anything, okay?

**[11:16]** ---

I'll be right here!

**[11:26]** ---

Victorique?

**[11:29]** ---

♪ I love baths so much! ♪

**[11:33]** ---

Oh, she's just singing.

**[11:33]** ---

♪ They warm me up! ♪

**[11:36]** ---

Sounds like Victorique is back to normal.

**[11:40]** ---

Maybe I'll take a break, too.

**[11:47]** ---

Wh-What?

**[11:49]** ---

Hey, Victorique!

**[11:50]** ---

Are you okay?

**[11:54]** ---

No response?

**[11:56]** ---

Victorique!

**[12:03]** ---

What's wrong, Kujo?

**[12:05]** ---

Why all the shouting?

**[12:06]** ---

Victorique.

**[12:10]** ---

That's...

**[12:11]** ---

Someone wants to frighten me  
out of this village.

**[12:16]** ---

Let's go.

**[12:17]** ---

I have a bad feeling about this village.

**[12:19]** ---

It's dangerous!

**[12:20]** ---

I'm staying.

**[12:22]** ---

Victorique!

**[12:24]** ---

You'll protect me, won't you?

**[12:27]** ---

O-Of course I will!

**[12:29]** ---

Then I have nothing to worry about.

**[12:57]** ---

Amazing... These are red radishes?

**[13:00]** ---

This float belongs to the army of winter.

**[13:03]** ---

The army of winter?

**[13:04]** ---

Yes.

**[13:05]** ---

The men of the village hold a play depicting the armies of winter and summer.

**[13:10]** ---

The summer army kills the "Winter Man," general of the winter army,

**[13:13]** ---

and burns him along with the float.

**[13:15]** ---

Wow...

**[13:17]** ---

Those who disgrace this village must leave!

**[13:19]** ---

Shut the hell up.

**[13:20]** ---

Stupid superstitions...

**[13:22]** ---

This village is so crummy.

**[13:24]** ---

Right?

**[13:25]** ---

Stop it!

**[13:26]** ---

If we get kicked out of the village now...

**[13:34]** ---

W-We're sorry!

He just picks fights wherever he goes.

**[13:38]** ---

Let's go back to the room. Okay?

**[13:42]** ---

They caused a big stink  
at the cathedral last night.

**[13:46]** ---

With all the villagers watching...

**[13:48]** ---

They dropped one of the old decorative urns  
right into the holy water basin.

**[13:56]** ---

Why did they do that?

**[13:58]** ---

Who knows why drunks do what they do?

**[14:01]** ---

They were laughing, saying,  
"Who cares about this rotten old place?"

**[14:05]** ---

And after going on about its retro appeal.

**[14:13]** ---

Here, I brought some sweets from town.

**[14:16]** ---

Here it comes!

**[14:19]** ---

What?

**[14:22]** ---

Ow, ow...

**[14:24]** ---

That hurts!

**[14:26]** ---

What's that?

**[14:29]** ---

It's Alan.

**[14:31]** ---

Despite what he said, I guess  
he really did like the festival.

**[14:38]** ---

I wonder what these signify.

**[14:51]** ---

That's Ambrose, isn't it?

**[14:52]** ---

Cool!

**[15:01]** ---

Winter Man, be burned away!

**[15:17]** ---

What's that?

**[15:19]** ---

The effigy...

**[15:21]** ---

Get out of the way!

**[15:28]** ---

Fetch water!

**[15:45]** ---

How frightening...

**[15:49]** ---

Alan!

**[16:03]** ---

A-Alan...

**[16:05]** ---

This was an accident.

**[16:06]** ---

He likely took the effigy's place  
to interrupt the festival and harass us.

**[16:11]** ---

Stupid tourist.

**[16:13]** ---

That's not possible!

**[16:14]** ---

Headman Sergius, that isn't possible.

**[16:17]** ---

We saw this young man passing by  
while the girls were throwing hazelnuts.

**[16:22]** ---

There were so many people in the plaza then.

**[16:24]** ---

I don't think he could've  
taken the effigy's place.

**[16:27]** ---

Verbosity is the sin of the foolish.

**[16:32]** ---

F-Forgive me.

**[16:36]** ---

We cannot interrupt the solstice festival.

**[16:39]** ---

I must attend to the ritual at the cathedral.

**[16:41]** ---

Excuse me.

**[16:42]** ---

Wait! Hey!

**[16:44]** ---

Hey!

**[16:51]** ---

A man is dead, but they're  
continuing the festival...

**[16:55]** ---

The people of this village  
really are strange.

**[16:57]** ---

Right, Victorique?

**[17:01]** ---

Huh? Victorique?

**[17:16]** ---

You'll protect me, won't you?

**[17:37]** ---

Kazuya!

**[17:38]** ---

Did you come to ask about the future, too?

**[17:41]** ---

The future?

**[17:42]** ---

After the summer army wins  
and the bountiful harvest is assured,

**[17:46]** ---

we leave the cathedral  
abandoned in the evening.

**[17:49]** ---

The cathedral is a gateway to the afterlife.

**[17:51]** ---

Our ancestors can pass through  
to see the harvest.

**[17:55]** ---

But first, the spirits of our ancestors  
passing close to this world

**[17:58]** ---

speak through the headman to  
answer the children's questions.

**[18:03]** ---

Kazuya, as long as you're here,  
give it a try!

**[18:06]** ---

No, um...

**[18:08]** ---

I'm looking for Victorique...

**[18:11]** ---

W-Wait, Ambrose!

**[18:22]** ---

Well?

**[18:23]** ---

W-Well, I came here looking  
for Victorique.

**[18:27]** ---

There is no need to worry.

**[18:29]** ---

That girl is not like you.

**[18:34]** ---

Now, what did you want to ask?

**[18:38]** ---

The truth is... I have this friend, and...

**[18:42]** ---

Will Victorique and I get  
to stay together forever?

**[18:53]** ---

You will not die together.

**[18:57]** ---

Many years from now...

**[19:00]** ---

...a great wind will blow,  
and shake the whole world.

**[19:06]** ---

Your bodies are so light...

**[19:08]** ---

You two will be blown apart  
by that great wind!

**[19:15]** ---

But...

**[19:18]** ---

...your hearts will never be separated.

**[19:28]** ---

Our hearts...

**[19:29]** ---

Does that mean...?

**[19:35]** ---

Next.

**[19:43]** ---

We'll be blown apart...

**[19:48]** ---

Victorique?

**[19:50]** ---

You came here, too?

**[19:55]** ---

Wh-What did you ask?

**[20:00]** ---

If it would improve...

**[20:03]** ---

If what would improve?

**[20:05]** ---

My height.

**[20:07]** ---

Your height?!

**[20:09]** ---

Wh-What's the matter with you?

**[20:11]** ---

I was totally...

**[20:13]** ---

Well, whatever.

**[20:15]** ---

Why are you so angry?

**[20:16]** ---

Well, you just disappeared  
without saying a word.

**[20:19]** ---

Where have you been?

**[20:22]** ---

The study.

**[20:28]** ---

Mama...

**[20:32]** ---

The sinner Cordelia!

**[20:41]** ---

This is the way  
Headman Theodore was stabbed.

**[20:43]** ---

Straight through his upper back, like this.

**[20:46]** ---

The knife went in to the hilt.

**[20:50]** ---

Headman Theodore was an adult!

**[20:52]** ---

Cordelia was a girl of 15!

**[20:54]** ---

They were different heights!

**[20:56]** ---

That's right.

**[20:57]** ---

He was too tall for a child to drive  
a dagger down to the hilt in his back.

**[21:03]** ---

The sinner Cordelia...

**[21:05]** ---

That blackened soul...

**[21:07]** ---

And yet... is it possible...?

**[21:10]** ---

The criminal is someone else.

**[21:12]** ---

You think so too, don't you?

**[21:41]** ---

The wellspring of wisdom has begun to speak.

**[21:44]** ---

All of the fragments have been reorganized.

**[21:48]** ---

Reorganized? Does that mean  
you know who did it?

**[21:52]** ---

But even knowing who did it,  
I lack a way to prove it.

**[22:05]** ---

Has a wolf appeared?

**[22:09]** ---

Corpses or wolves...

**[22:11]** ---

I won't allow either  
to interrupt the festival!

**[22:15]** ---

After him!

**[22:17]** ---

Victorique!

**[22:29]** ---

I don't hear the wolves anymore.

**[22:33]** ---

There!

**[22:35]** ---

No! Don't do it!

**[22:41]** ---

I got him, Ambrose!

**[22:44]** ---

That's the second one, Kujo.

**[23:03]** ---

*Loneliness fighting back again*

**[23:06]** ---

*Seems to be like it never ends*

**[23:10]** ---

*Give us hope through the love of*

**[23:12]** ---

*Peaceful shine on me*

**[23:25]** ---

*In the pounding rain that never ceases*

**[23:29]** ---

*I have forgotten how to smile,  
and I suffer as the world passes me by*

**[23:40]** ---

*If in the midst of conflict and deceit*

**[23:47]** ---

*My heart withers*

**[23:54]** ---

*Like a flower floating in turbulent waves*

**[24:02]** ---

*Lead the way and overcome the storm*

**[24:09]** ---

*Like you're stepping firmly on barren earth*

**[24:16]** ---

*Go ahead, you can walk straight forward*

**[24:34]** ---

The sin of the present shines brilliantly.

**[24:37]** ---

It illuminates the sin of the past.

**[24:40]** ---

That's strange.

**[24:41]** ---

I have a really bad feeling about this.

**[24:45]** ---

Next Episode

Howls Echo in the Kingdom of the Past

---

Revision #1

Created 2026-06-21 10:19:35 UTC by whimsee

Updated 2026-06-21 10:19:35 UTC by whimsee